Porównanie tłumaczeń Hioba 31:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to obym nie miał nikogo, kto by mnie wysłuchał! Oto mój podpis! Niech mi odpowie Wszechmocny! Oby mój przeciwnik napisał oskarżenie! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to obym nie miał nikogo, kto by mnie wysłuchał! Oto mój podpis! Niech mi odpowie Wszechmocny! Oby mój przeciwnik napisał oskarżenie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Obym miał kogoś, kto by mnie wysłuchał! Oto moja prośba, *aby* Wszechmogący odpowiedział mi i aby mój wróg napisał księgę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Obym miał kogo, coby mię wysłuchał; ale oto ten jest znak mój, że Wszechmogący sam odpowie za mię, i księga, którą napisał przeciwnik mój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | kto by mi dał słuchacza, aby żądzą moję słyszał Wszechmogący, a księgi napisał ten, który sądzi, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto zechce mnie wysłuchać? Oto mój podpis: Niech odpowie Wszechmocny. Przeciwnik skargę napisał, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Obym miał kogo, kto by mnie wysłuchał! Oto mój podpis! Niech mi odpowie Wszechmocny! Obym miał oskarżenie napisane przez przeciwnika! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | O, gdyby mnie wysłuchał! Oto moje życzenie: Niech mi Wszechmocny odpowie. Niech napisze pismo mój Przeciwnik. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy znajdę kogoś, kto mnie wysłucha? Ja już skończyłem, teraz Wszechmocny da mi odpowiedź, mój Przeciwnik sporządzi pismo. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | O gdybym mógł znaleźć kogoś, kto by mnie wysłuchał! Oto mój podpis: ”Niech mi Wszechmogący odpowie”. Niech przeciwnik mój pisze oskarżenie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | хто мені дасть слухача? Якщо я не побоявся господньої руки, а письмо, яке я мав проти когось, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | O, gdybym także miał kogoś, kto by mnie wysłuchał! Oto mój podpis – Wszechmocny niech mi odpowie! Gdybym także miał pismo, które napisał mój oskarżyciel; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | O, gdybym miał kogoś, kto by mnie posłuchał, gdyby zgodnie z mym podpisem odpowiedział mi sam Wszechmocny! Albo gdyby ten, kto się ze mną prawuje, napisał jakiś dokument! |